

Chiaverano, ottobre 2019

Caro lettore,

da qualche anno il “Gruppo di studio e documentazione del chiaveranese” sta lavorando a un progetto finalizzato a preservare dall’oblio il nostro dialetto, in tutte le sue espressioni. In queste pagine ti proponiamo un buon numero di filastrocche che rientrano a pieno titolo nel patrimonio culturale della nostra Comunità. Sono state raccolte nel corso delle tante occasioni di incontro che ho avuto singolarmente, o abbiamo avuto come gruppo, con gli ultimi parlanti nativi, negli anni che vanno dal 2016 al 2019: in questo periodo il gruppo ha lavorato per realizzare il dizionario del chiaveranese che sarà pubblicato con il titolo di *Paròli ch’a sè smarissan*, e con il sottotitolo *Tegnom-ji da cont*. In un primo tempo sia il dizionario sia le filastrocche saranno disponibili in versione digitale, su questo stesso sito; successivamente prenderanno la forma di un libro a stampa. Lo scopo della prima fase, di lettura digitale, è quello di raccogliere tutte le proposte di integrazione o correzione dei lettori, che mi auguro perverranno numerose all’indirizzo franco.dmin@alice.it

Alcune delle filastrocche hanno messo in imbarazzo chi me le declamava a causa del loro contenuto scurrile, ma ho voluto riportarle così come sono state tramandate oralmente, per secoli, di generazione in generazione. Sono infatti convinto che, oltre ad avere una funzione pedagogica e didattica, le filastrocche soddisfacciano anche un bisogno reale che i bambini hanno di dire “lo sporco”: tutti abbiamo attraversata quella fase nella quale era sufficiente dire una parolaccia per scatenare una ridarella collettiva, incontenibile e razionalmente ingiustificabile ... con quanto divertimento però!

Nel salutarti, ti ringrazio anticipatamente per il tempo che mi dedicherai e ti auguro una buona lettura.

Franco ‘d Min

Filastrocche chiaveranesi

Cincirimela a l'avè na vaca,
sota la coa a fasè la caca;
Cincirimela a l'avè èn monton,
Sota la coa a fasè ij bonbon.

Scusa, scusa
èt on pijà pèr na busa
èt on vist da lontan
èt on pijà pèr èn can
èt on vist dè dè vzin
èt on pijà pèr èn crin.

Cos-sì a l'é cheit ant èl poss
Cos-sì a 'l l'ha tirà sù
Cos-sì a 'l l'ha portà a ca
Cos-sì a l'ha fet la supa
E cos-sì a 'l l'ha mingià tuta.

Testa plà a fà ij fricej
a-j na dà gnanca ai sò fratej;
ij sò fratej a fan la frità
a-j na dan nin a testa plà.

Batista a fila la rista,
la rista a s-cianca,
Batista a va an sla banca,
la banca a romp,
Batista a va an sèl pont,
èl pont a dròca,
Batista a va an sla ciòca,
la ciòca a fà din dan,
Batista as pissa² an man.

Sant' Antòni:
protegg ij pòri mariè
da la lòsna e dal tron
e da tucc ij magon
e da la prurija.

Cincirimela aveva una mucca,
sotto la coda faceva la cacca;
Cincirimela aveva una montone,
Sotto la coda faceva i confetti.

Scusa, scusa
ti ho scambiato per una cacca
ti ho visto da lontano
ti ho scambiato per un cane
ti ho visto da vicino
ti ho scambiato per un maiale.

Questo è caduto nel pozzo¹
Questo l'ha tirato su
Questo l'ha portato a casa
Questo ha fatto la zuppa
E questo l'ha mangiata tutta.

Testa pelata fa le frittelle
non ne dà ai suoi fratelli;
I suoi fratelli fanno la frittata
Non ne danno a testa pelata.

Battista fila la canapa,
la canapa si rompe,
Battista va sulla panca,
la panca si rompe,
Battista va sul ponte,
il ponte crolla,
Battista va sulla campana,
la campana fà din dan,
Battista si piscia in mano.

Sant' Antonio:
proteggi i poveri sposati
dal fulmine e dal tuono
da tutte le malinconie
e dalla prurigine.

¹ Pollice e indice della mano destra prendono le dita della mano sinistra partendo dal mignolo

² Variante: *Batista as caga an man.*

Oria bela
soa sorela
ej bel
sò frel
Gesia granda
e... 'l campanòn
a fà din dòn.

Santa Lussia,
bordiss vola via.

Martin cassul
la miata ant èl cul
la miata ant èl còl
Martin a l'é fòl.

Nana nineta,
la mama a l'é andà a Messa,
èl papà a l'é andà a Turin,
fà la nana bel bambin.

Tòni Tòni leva su
ch'a l'é di ch'a l'é nèt
èl pan a l'é chet.

Se la fum a va a Osta
a venta butassi a sosta;
se la fum a va a Vèrsé
pija la sapa e va a sapé.

Sant'Antòni pien ëd virtù
fami trovar lòn ch'è l'on perdù.

Sant'Antòni dla barba bianca
fami trovar lòn ch'è l'on manca.

Pista sal, pista peivër,
gira gineivar,
gira ij bali dël canon
pin pon.

Orecchia bella³
sua sorella
occhio bello
suo fratello
Chiesa grande
e...il campanone
fa din don.

Santa Lucia⁴
bruscolo vola via.

Martino mestolo
la pignatta nel sedere
la pignatta nel collo
Martino è scemo.

Nanna nannetta,
la mamma è andata a Messa,
il papà è andato a Torino,
fa la nanna bel bambino.

Antonio Antonio alzati
che è giorno che è notte
il pane è cotto.

Se il fumo va ad Aosta
bisogna mettersi al riparo;
se il fumo va a Vercelli
prendi la zappa e vai a zappare.

Sant'Antonio pieno di virtù
fammi trovare ciò che ho perso.

Sant'Antonio dalla barba bianca
fammi trovare ciò che mi manca

Pesta sale, pesta pepe,
gira ginepro,
gira le palle del cannone
pin pun.

³ Questa filastrocca si recita toccando via via gli organi citati. *Gesia* allude alla bocca, *campanòn* al naso.

⁴ Invocazione per quando si ha un bruscolo in un occhio.

A l'era an sël pont ëd la Stura
ch'a crijava: "Mala cura";
a l'era an sël pont ëd Foiss
ch'a crijava: "Mal ardriss"!

Pero Bolero
gambi da sero
a va sù p'la bora
a toca la signora
la signora a fà pot
e Pero a l'ha 'l fot.

Sofia pian, sofia fòrt
sofmi ant ël cul
ch'è son bele mòrt.

Dindalòn Lussia a ciapava ij
passeròto
Se la mama a crija, diji ch'a l'é
Pinòto.

Maria,
la gata a la pija
a la pòrta an sij cop
a la mengia qand ch'a l'é top.

Piò, piò, piò,
la galin-a a l'é tacà 'l ciò
ël ciò a chei
la galin-a a beiv
la Madòna an sël castel
a prega Dio ch'a feu bel.

Sant'Antòni patanù
fami trovar lòn ch'è l'on perdù.

Gironeta dla montagna
torna al tò paiss:
lassa star ij castigni,
va a mingiar ël tò ris.
Gironeta bela torna al tò paiss.

Era sul ponte della Stura⁵
che gridava: "Mala cura";
era sul ponte di Foglizzo
che gridava: "Disordine"!

Pietro Buleru
gambe da carradore
va su per il canalone
tocca la signora
la signora fa put
e Pietro se ne risente.

Soffia piano, soffia forte
soffiami nel sedere
che sono quasi morto.

Dindalon Lucia prendeva i
passeri
se la mamma grida, dille che è
Giuseppe.

Maria,
la gatta la prende
la porta sui tetti
la mangia quando è buio.

Piove, piove, piove
la gallina è attaccata al chiodo
il chiodo cade
la gallina beve
la Madonna sul castello
prega Dio che faccia bello.

Sant'Antonio nudo⁶
fammi trovare ciò che ho perso.

Gironeta della montagna
torna al tuo paese:
lascia stare le castagne,
va a mangiare il tuo riso.
Gironeta bella torna al tuo paese.

⁵ Era quanto diceva un adulto a una ragazzina disordinata che non trovava più le sue cose.

⁶ Per chiedere aiuto quando si sta cercando un oggetto. Si tramanda in tre varianti.

Bel 'me 'l sol,
bon 'me 'l pan,
fòl 'me 'l cul.

Sangiot barbot
la ran-a ant èl poss
la ran-a ant la sija
sangiot barbot va via.

Un dui tre a-i riva èl re
ch'a comando tut èl di;
ven an pressa fin-a sù
ambrassmi e basmi tut èl di.

Din, don, dan
a-i é mòrt èl can
èl can pelegrin
a-i é mòrt Giovanin
Giovanin a la guera
patapon pèr tèra!

Mi ë vòlo mariami
la mari a vòl nin;
am sauta la rabia
ëm marìo p' nin.

Ragnà èd matin
a l'é èn sigrin,
ragnà èd mesdi
a l'é èn piasi,
ragnà èd seira
a l'é na sorpresa.

A BE CE DE
la maestra a va a caghé
va a caghé ant èl coridor;
sauta fòra èl professor:
"Bòja fauss che odor!"
La maestra a intra a scòla,
s-cianca èn fòj dal silabari
pèr panasi 'l tafanari.

Bello come il sole,
buono come il pane,
fesso come il sedere.

Singhiozzo borboglio⁷
la rana nel pozzo
la rana nel secchio
singhiozzo borboglio va via.

Un due tre arriva il re
che comandi tutto il giorno;
vieni in fretta sino a qui
abbracciami e baciami tutto il dì.

Din, don, dan
è morto il cane
il cane pellegrino
è morto Giovannino
Giovannino alla guerra
patapun per terra!

Io voglio sposarmi
la madre non vuole;
mi arrabbio
non mi sposo più.

Ragno di mattino
è un cruccio,
ragno di mezzogiorno
è un piacere,
ragno di sera
è una sorpresa.

A BE CE DE
la maestra va a cagare
va a cagare nel corridoio;
salta fuori il professore:
"Accidenti che odore!"
La maestra entra nella scuola,
strappa un foglio dal sillabario
per pulirsi il tafanario.

⁷ Quando un bambino ha il singhiozzo.

Quat ghet
griss, gròss, gress;
a son bei pin, pom, bei
coi quat ghet
griss, gross, gress.

È son andà
è son tornà
è l'on pì trovà
lòn ch'è l'on lassà!
È sì tuti sbirji?

San Giòrs a fà gnon tòrt,
San Gioan a paga ij dan,
èl Signor a paga tard
ma a paga largh!

Quand che ij nebji a van a Osta
la bela fija a va a sosta.
Quand che ij nebji a van a Vèrsé
la bela fija va a travajé.

Gin gin,
pija l'aso e va 'l molin;
èl molin a l'é già sèrà
pija l'aso e torna a ca.

La Mariana a la va an campagna
con ij pupi ant la cavagna,
la cavagna a l'é forà
la M. a perd ij pupi pèr la stra

Trasta burasta
dami na mica 'd pasta,
dami 'n biciér ëd vin,
fin-a a doman matin;
trasta burasta buratin,
tre castigni ant èl topin
un-a a mi, l'auta a ti,
l'auta a la véja ch'va a pèr lì
con ij dent rusnent
a fà poer a tuta la gent.

Quattro gatti
grigi, grossi, grassì;
sono belli pin pum belli
quei quattro gatti
grigi, grossi, grassì.

Sono andata⁸
sono ritornata
non ho più trovato
ciò che ho lasciato!
Siete tutti biricchini?

San Giorgio non fa torti,
San Giovanni paga i danni,
il Signore paga tardi
ma paga largamente!

Quando le nebbie vanno ad Aosta
la bella ragazza va al coperto.
Quando le nebbie vanno a Vercelli
la bella ragazza va a lavorare.

Gin gin,
prendi l'asino e vai al mulino;
il mulino é già chiuso
prendi l'asino e torna a casa.

La Marianna la va in campagna
con le poppe nella cesta,
la cesta è bucata
La M. perde le poppe per la strada.

Trasta burasta
dammi una manciata di pasta,
dammi un bicchiere di vino,
fino a domani mattina;
trasta burasta burattino,
tre castagne nel pitale
una a me, l'altra a te,
l'altra alla vecchia che va per lì
con i denti arrugginiti
e fa paura a tutta la gente.

⁸ È ciò che sembra dicano le rondini al loro ritorno in primavera.

Bamblin bamblan
d'an Bienca a Ciavran
a catar n'etto 'd pan.

"Carina minina⁹
anté ch' èt é andà"?
"A ca dël frà".
"Qué ch'at ha det"?
"Pan e lèt".
"Anté che 't l'è butà"?
"Ant la cassia forà".
A-i é gniù ël gatin
a n'ha pijà ën tochetin,
a-i é gniù 'l gatass
a n'ha pijà ën tochètass,
e a-i é gniù ël galup
e a l'ha spassà tut!

Al vintiquat d'Andrà
ant la piassa ëd setembèr
a-i sonava la fiòca
l'Ave Maria auta ën metèr.

O vaca dla fomna rossa
ë l'èi vist na contrà
sù pèr la mia galin-a?
È son persa d'aveila neca
a fasè 'd pugn gròss 'me d'ef!

Gin gin, canarin
quanti fiji a-i é a Turin?
S'a- i na j'é na quantità
qua! (tucc pèr tèra!).

È l'on catà n'omnetin
grand e gross 'me 'l di marmilin:

tucc j'èt a van a fnar
ma cël a sta a ca a bamblinar!

Bamblin bamblan
da Bienca a Chiaverano
a comprare un etto di pane.

"Carina gattina
dove sei andata"?
"A casa del frate".
"Che cosa ti ha dato"?
"Pane e latte".
"Dove l'hai messo"?
"Nella cassa bucata".
È venuto il gattino
Ne ha preso un pezzettino,
è venuto il gattaccio
ne ha preso un tocchettone,
è venuto il ghiottone
ha spazzato tutto!

Al ventiquattro d'Andrate¹⁰
nella piazza di settembre
suonava la neve
l'Ave Maria alta un metro.

O mucca della donna rossa
avete visto una contrada
su per la mia gallina?
Io sono persa d'averla triste
faceva dei pugni grossi come uova!

Gin gin, canarino
quante ragazze ci sono a Torino?
Se ce n'è una quantità
qua! (tutti per terra!).

Ho comprato un omino
grande e grosso come il dito
mignolo:
tutti gli altri vanno a fienare
ma lui sta a casa a bighellonare.

⁹ Con *mino*, *mino*, si soleva chiamare il gatto: questo è un vezzeggiativo diminutivo riferito a una gattina.

¹⁰ Questa e la seguente giocano sull'inversione della proposizione o di alcuni termini.

A-la ma-la por-ti-ga-la
Ci-ri-me-la pot: fò-ra!

Carolin-a èt la dijo cèra
è son èstòf èd tribular:
Tuti j' auti a 'l l'han pì neira,
è divento èn pruss Buré

Ringa ringòla,
la gata a l'é andà a scòla;
la scòla a l'é sèrà
e la gata a torna a ca.

Che ora ch'a l'é?
A l'é l'ora dè st'ora,
nin pì tard nin pì bonora,
èt l'eissi vòja èd travajar
èt ciamrissi nin
che ora ch'a l'é.

Giovanin pet pet sigala
a fasè l'aviator,
a-i è mancà la benzina
a-i ha pissà ant èl motor.

Maria Catlin-a
a fasè 'n causset,
a - j é scapà na maja
a - j é rivà 'n torcet!

Quanti còrni ch'a-i è an pe?
S'a-i na j'é na quantità
a-i è na ran-a an mes dèl pra
ch'a fasè cra cra cra.

Cincé baricé:
"Vero corni ch'a-i è an pe"?
Èt l'eissi dit
la cavala a monta 'l brich.

Cèl e cèla a'ndasen a l'èva
S'a l'era nin pèr cèl cèla a gnèva.

A-la ma-la por-ti-ga-la¹¹
Ci-ri-me-la put: fuori!

Carolina te lo dico francamente
sono stufo di tribolare:
tutti gli altri ce l'hanno più nera,¹²
io divento una pera Buré!

Ringa ringola,
la gatta è andata a scuola;
la scuola è chiusa
e la gatta torna a casa.

Che ore sono?
È l'ora di quest'ora,
non più tardi non più buonora,
se avessi voglia di lavorare
non domanderesti
che ore sono.

Giovannino pet pet sigaro
faceva l'aviatore,
è mancata la benzina
ha pisciato nel motore.

Maria Catlin-a
faceva calza,
le è caduta una maglia
le è arrivato un manrovescio!

Quante corna ci sono in piedi?
Se ce ne è una quantità
c'è una rana in mezzo al prato
che faceva cra cra cra.

Cincé baricé:
"Quante corna ci sono in piedi"?
Se tu lo avessi detto
la cavalla sale il monte.

Lui e lei andavano per acqua
Se non era per lui lei annegava

¹¹ Conta usata nei giochi in cui occorre individuare chi dovrà svolgere un ruolo particolare.

¹² Non è chiaro il senso di queste ultime proposizioni.

Carolin-a campa giù la cial
ch'a l'é n'ora ch'è son sì
e la lun-a a l'é tanto cèra
ch'a smija 'l sol dël di.

Des des, dobi des,
vintiquat e trëntises:
vero a fà?

A m'ha volà na vespa
an testa
e a m'ha dit che doman
a l'é la toa festa.

An boca a mi
an boca a ti
an boca a la veja
ch'a passa da lì
con ij dent
tucc rusnent.

Picinin a l'ha cagà ant ij braji;
la sua mama a l'ha lavaji,
a l'ha lavaij volenté;
picinin torna a caghé!

Pietro incontra Giovanni, duro d'orecchi, con un cesto pieno di letame:

P.: "Oh bondì Gioan".
G.: "Si, si ë pòrto alijam".
P.: "Ma se 't t'on dit bondì!"
G.: "No no, ë pòrto pèr mi".
P.: "Oh che 't t'é dur d'antendar!"
G.: "È n'on gnanca pèr mi,
autr che vendar!".

Caga an tèra,
fà paciòch.
Toca toca con ël di,
sagia sagia s'a l'é saurì!

Carolina butta giù la chiave
che è un'ora che sono qui
e la luna è così chiara
che sembra il sole di giorno.

Dieci dieci, il doppio di dieci,
ventiquattro e trentasei:
quanto fa?¹³

Mi è volata una vespa¹⁴
in testa
e mi ha detto che domani
è la tua festa.

In bocca a me
in bocca a te
in bocca alla vecchia
che passa da lì
con i denti
tutti arrugginiti.

Il piccolino ha cacato nei pantaloni;
la sua mamma li ha lavati,
li ha lavati volentieri;
il piccolino caca nuovamente!

P.: "Oh buondì Giovanni".
G.: "Si, si porto letame".
P.: "Ma se ti ho detto buondì!"
G.: "No no, porto per me".
P.: "Oh quanto sei duro a capire!"
G.: "Non ne ho nemmeno per me,
altro che venderne!".

Caca in terra,
genera pantano.
Tocca tocca con il dito,
assaggia assaggia se è saporito!

¹³ Indovinello.

¹⁴ Alla vigilia di un compleanno od onomastico di un parente o familiare, la recitava il bambino/a mentre consegnava un mazzo di fiori.

E a mi che ë j'era daré dl'uss
a m'han gnanca det
na scuela 'd bré succ.

Ël vas da nèt
a sta sota ël lèt
con la boca doverta
ch'a spèta l'oferta.

Din da lòn
ciòchi maròn,
maròn dij frè
ciòchi donè,
donè pèr via
a-i é mòrt Lussia:
Lussia bondant.
A-i é mòrt ël can
ël can pelegrin,
a-i é mòrt Maijn:
Maijn Botel.
Taja la pel
la pel dël gro
coccoroco!

Santa Lussia
al pass ëd la formija;
a Natal
a slongan al pass dël manzal.

Merda mòla a stà nin an pe
gnanca an sël marciapede,
gnanca con ën pontal daré!

Se ël Montbaron a l'ha ël capel
o ch'a fà brut o ch'a fà bel;
s'a l'é quessà dël tut
o ch'a fà bel o ch'a fà brut
anser.gb@alice.it

E a me che ero dietro l'uscio¹⁵
Non mi hanno dato nemmeno
una scodella di brodo asciutto.

Il vaso da notte
sta sotto il letto
con la bocca aperta
che aspetta l'offerta.

Din da lon
ciòchi maròn,
maròn dij frè
ciòchi donè,
donè ant la vigna
a-i é mòrt Lussia:
Lussia bondant..
A-i é mòrt ël can
ël can pelegrin,
pelegrin ans la tèra:
Tucc giù pèr tèra.
variante di Gregorio MRosa

Santa Lucia¹⁶
al passo della formica;
a Natale
allungano al passo del bue.

Cacca molle non sta in piedi
nemmeno sul marciapiedi,
nemmeno con un puntello dietro!

Se il Mombarone ha il cappello
o fa brutto o fa bello;
se è coperto del tutto,
o fa bello o fa brutto

¹⁵ Si pronunciava al termine del racconto di una favola a lieto fine.

¹⁶ È riferita alla lunghezza delle giornate nel periodo più buio dell'anno: S. Lucia come giorno più corto; da Natale, lentamente, ritornano ad allungarsi.

Coj ëd Bolengh
a fan tre còsi ant un-a:
a caghin¹⁷, a pissin
e a vardin la lun-a

¹⁸Ran ran ran
ël malavi a pòrta òl san.

Din da lòn¹⁹
ciòchi maròn,
maròn dij frè
ciòchi donè,
donè dla vigna
vigna 'd Barzan,
a-i è mòrt òl can
can pelegrin,
a-i é mort Gioanin,
Gioanin ëd la Roera
patapomfete pèr tera!

Quelli di Bollengo
fanno tre cose in una:
cacano, pisciano
e guardano la luna.

Ran ran ran
il malato porta il sano.

Din da lon
campane marron,
marron dei frati
campane regalate,
regalate della vigna
vigna di Bellesano,
è morto il cane
il cane pellegrino,
è morto Giovannino,
Giovannino della Roera
patapumfete per terra!

SEGUONO LE INCOMPLETE: chi sa aggiungere qualcosa?

Avemaria materdei
Carià 'd pules, carià 'd pieji
Carià 'd piàtoli gròssi 'me dè scàtoli
Gansa, frisa, boton da camisa

.....????????????.....

Avemaria materdei
piena di pulci, piena di pidocchi
di piattole grandi come scatole
nastro, fettuccia, bottoni da cami
cia

.....

¹⁷ “Ogni scarrafone è bello a mamma sua”: vale anche per la parlata nativa cosicché il nostro orecchio non può ignorare le dissonanze che lo colpiscono scorrendo con persone che parlano lo stesso idioma ma non abitano lo stesso luogo. Viene spontaneo burlarsi del diverso: questa filastrocca era recitata in bollenghese calcando su quelle desinenze della terza persona dei verbi che terminano, da loro, in ‘in’ e non in ‘an’ come da noi.

¹⁸ La recitava una persona vecchia (*malavi*) portando a cavalluccio un bambino (*san*).

¹⁹ Molto simile a quella della pagina precedente: questa ha riferimenti precisi a toponimi chiaveranesi.

Cantarèla canta,
dami na mica bianca,
dami ën tòch ëd sambur,
ch'èt bato an sël cul,
dami na ginestra
ch'èt bato an sla testa
...?????????.....

Tranta quaranta
tut ël mond a canta:
a canta 'l gal,
a rispond la galin-a.
Madama Franceschin-a
setà an sla fnestra,
con tre colombi an testa
un-a an fila a l'auta:
.....???????

Cantarella canta,
dammi una micca bianca,
dammi un pezzo di sambuco,
che ti picchio sul sedere,
dammi una ginestra
che ti picchio sulla testa
.....?????????.....

Trenta quaranta
tutto il mondo canta:
canta il gallo,
risponde la gallina.
La sigora Franceschina
seduta sulla finestra
con tre colombe in testa
una in fila all'altra:
.....